

Volume 24, No. 1  June Issue 2026

JOURNAL OF
Islam in Asia

A Refereed International Biannual Arabic - English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

إِنَّمَا
يُخَشِعُ
اللَّهُ
مَنْ
عَبَادَهُ
الْعُلَمَاءُ

JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 24, No. 1, June Issue 2026

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077



JOURNAL OF ISLAM IN ASIA

EDITOR-in-CHIEF

Datuk Prof. Dr. Berghout Abdelaziz

EDITOR

Dr. Mohamed Sheikh Alio

ASSOCIATE EDITOR

Dr. Muhammad Izzuddin Bin Jaafar

EDITORIAL ASSISTANT

Nur Mashitah Wahidah binti Anuar

EDITORIAL COMMITTEE

LOCAL MEMBERS

Muhammed Muntaz Ali (IIUM)
Nadzrah Ahmad (IIUM)
Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)
Thameem Ushama (IIUM)

INTERNATIONAL MEMBERS

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)
Anis Ahmad (Pakistan)
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with standard academic practice.

© 2026 by *International Islamic University Malaysia*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.



E-ISSN: 2289-8077

Table of Contents

<i>English Articles</i>	<i>Page</i>
Islam in Italy: Dynamics of Community Development and Contemporary Challenges <i>Mohamed Bamoshmoosh, Fatmir Shehu</i>	1-34
Economic Diversification: "Oman's Vision 2040 as a Model" <i>Abdulhamid Al-Kharousi, Asmuliadi Lubis, Fadillah Bt Mansor</i>	35-69
الصفحة	المقالات العربية
70-102 قراءة نقدية في محاولة سام هاريس تأسيس الأخلاق على أسس تجريبية (A Critical Reading of Sam Harris's Attempt to Establish Ethics on Empirical Foundations) كميل بابوري	
103-131 موقف المتكلمين والمتصوفة من الإلهام والحدس: ابن سينا نموذجاً (The Position of the Muslim Theologians and Mystics on Inspiration and Intuition: Avicenna as A Model) باسل المطيري، محمد عبد الحميد قطاونة، شي زارينا بنت سعري	
132-163 الوعي الفطري القرآني وترشيد السلوك الإنساني: دراسة مقاصدية في تفسير مراح لبيد (Qur'ānic Innate Awareness and the Rationalization of Human Behavior: A Maqāṣid-Based Study in Tafsīr Marāḥ Labīd) محمد فبري أرمادا، رضوان جمال يوسف الأطرش	
164-190 قصة سيدنا يوسف بين الأدبين العربي والملايوي: دراسة مقارنة وجيزة عن الشخصيات (The Story of Prophet Yusuf between Arabic and Malay Literature: A Brief Comparative Study of the Characters) روسما بنت دين، عدلي بن يعقوب، محمد أنوار بن أحمد	

- المقالات العربية
- الصفحة
- 191-226 تقييم نظام اللجوء السياسي في ضوء الشريعة الإسلامية والقانون الدولي: دراسة تطبيقية على حالة اللاجئين الأفغان في دولة قطر
- (Evaluating the Political Asylum System in Light of Islamic Shari'ah and International Law: An Applied Study on Afghan Refugees in the State of Qatar)
- خالد حمد المري، عامر عبد الوهاب مرشد، راجا حسام الدين بن راجا سولونغ
- 227-256 الحروب القبلية في دولة الصومال: دراسة فقهية مقارنة بالقانون الدولي الإنساني
- (Tribal Wars in the State of Somalia: A Jurisprudential Study in Comparison with International Humanitarian Law)
- عبد الكافي سعيد عبد الله حسين، منصب محسن عبد الرحمن
- 257-280 مكانة المرأة في التوراة والإنجيل والقرآن: دراسة مقارنة
- (The Status of Woman in the Torah, the Bible, and the Qur'an: A Comparative Study)
- زاهر حامد زاهر محمد سليمة، نور أمالي بن محمد داود
- 281-308 الأسرة الصومالية المعاصرة والتحديات التي تواجهها: دراسة تحليلية في ضوء الشريعة الإسلامية
- (The Contemporary Somali Family and Its Challenges: An Analytical Study in the Light of Islamic Shari'ah)
- محمد إبراهيم علي منصور
- 309-342 القيادة الإبداعية في المؤسسات الإسلامية بسلطنة عمان: دراسة تأثير استراتيجيات تنمية الموارد البشرية من منظور إسلامي
- (Creative Leadership in Islamic Institutions in The Sultanate of Oman: A Study of The Impact of Human Resource Development Strategies from An Islamic Perspective)
- يونس محمد سالم السبيبي، سيد بهار موسى الكاظم، محمد بن يوسف
- 343-383 أثر الإبداع الإداري على الأداء الوظيفي في هيئة حماية المستهلك بمحافظة جنوب الباطنة في سلطنة عمان

(The Impact of Administrative Creativity on Job Performance at the Consumer Protection Authority in Al Batinah South Governorate, Sultanate of Oman)

فخرية بنت سنجور الحراصية، ماجد فوزي محمد أبو غزالة

384-409 المسؤولية المدنية عن أضرار الذكاء الاصطناعي في ضوء النظريات التقليدية: بالتطبيق على

قانون المعاملات المدنية الإماراتي

(Civil Liability for Damages Caused by Artificial Intelligence in Light of Traditional Theories: With Application to the UAE Civil Transactions Law)

سعيد سالم المزروعى، ستي عائشة بنت سمدين، محماتيدنغ سماح، هنيرة حنفي

410-442 واقع التدقيق الشرعي الداخلي في المؤسسات المالية الإسلامية بدولة الكويت

(The Status of Internal Shari'ah Auditing in Islamic Financial Institutions in the State of Kuwait)

عثمان العازمي، أحمد سفيان بن شي عبد الله، محمد رزال بن موازر

443-468 جهود قراء كينيا في خدمة القرآن الكريم

(The Efforts of Kenyan Qur'ānic Reciters in Serving The Holy Qur'ān)

علاء عبد الوهّاب عبد العظيم، أحمد هادي شيخ علي، عبد الستار مّؤليد عبّد

قصة سيدنا يوسف بين الأدبين العربي والملايوي: دراسة مقارنة وجيزة عن الشخصيات
The Story of Prophet Yusuf between Arabic and Malay Literature: A Brief Comparative
Study of the Characters

Kisah Nabi Yusuf antara Sastera Arab dan Melayu: Kajian Ringkas Mengenai Watak

روسما بنت دين*، عدلي بن يعقوب**، محمد أنوار بن أحمد***

الملخص

يتناول هذا البحث شخصيات قصة سيدنا يوسف عليه السلام كما وردت في القرآن الكريم بوصفه المصدر الأصلي للقصة، ثم في الأدب العربي والأدب الملايوي، حيث اختار من الأدب العربي الكتاب المعنون بـ"زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام"، ومن الأدب الملايوي "حكاية النبي يوسف". ويهدف هذا البحث إلى مقارنة شخصيات القصة بين الأدبين العربي والملايوي من خلال بيان أبرز مظاهر التأثير والتأثر بينهما، والكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف، مع الوقوف على كل منهما بالشرح والتحليل. ويركز البحث على تمثيلات الشخصيات في النصين المختارين دون إجراء مقارنة تفصيلية مع النص القرآني، مع ملاحظة وجود بعض عناصر الإسرائيليات فيهما. ويعتمد البحث على المنهج الوصفي من خلال دراسة النصين المختارين، بالإضافة إلى المنهج التحليلي في تحليل مضامينهما، كما يستعين بالمنهج المقارن في عملية المقارنة متبعاً منهج المدرسة الفرنسية. وخلص البحث إلى أن أبرز أوجه التأثير والتأثر بين الأدب العربي والأدب الملايوي تتمثل في أوجه الاتفاق البارزة في الشخصيات الرئيسية خاصةً، وكذلك في بعض الشخصيات الثانوية، مع وجود اختلافات يسيرة وقف عليها البحث.

الكلمات المفتاحية: شخصيات، الأدب العربي، الأدب الملايوي، التأثير والتأثر، دراسة مقارنة.

* محاضرة أكاديمية في الكلية الثانوية بولاية فهغ، ماليزيا، (Pahang Matriculation College)، البريد الإلكتروني:

bm-2231@moe-dl.edu.my

** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، البريد الإلكتروني:

adlihy@iium.edu.my

*** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، البريد الإلكتروني:

m_anwar@iium.edu.my

©International Islamic University Malaysia (IIUM)

Article received: 13 March 2026

Article accepted: 11 May 2026

Publication date: 30 June 2026

Journal of Islam in Asia
June Issue, Vol. 24, No. 1, 2026
E-ISSN: 2289-8077

DOI: <https://doi.org/10.31436/jia.v24i1.1334>

Abstract

This study examines the characters in the story of Prophet Yusuf (Joseph), as originally presented in the Holy Quran and subsequently represented in Arabic and Malay literature. The study selects *Zahr al-Kimam fi Qissat Yusuf 'Alayh al-Salam* from Arabic literature and *Hikayat Nabi Yusuf* from Malay literature as the primary texts for analysis. The research aims to compare the characters portrayed in both Arabic and Malay literary traditions by identifying the most significant aspects of influence and interaction between the two literatures, as well as exploring the similarities and differences between them through explanation and analysis. The study focuses on the representation of characters in the two selected works without conducting a detailed comparison with the Qur'anic text, while taking into consideration the presence of certain Isra'iliyyat elements in both texts. The research adopts descriptive methods through the study of the selected texts, in addition to the analytical method in analysing their contents. It also employs the comparative method based on the approach of the French School. The research result concluded that the most prominent aspects of influence with effect between Arabic literature and Malay literature are the prominent aspect of agreement in terms of the main characters in particular and in the secondary characters with minor differences which the research stood on.

Keywords: Characters, Arabic Literature, Malay Literature, Agreement and Difference, Comparative Literature.

Abstrak

Kajian ini membincangkan watak-watak dalam kisah Nabi Yusuf a.s. sebagaimana yang disebut dalam al-Quran sebagai sumber asal kisah tersebut, kemudian dalam sastera Arab dan sastera Melayu. Kajian ini memilih karya *Zahr al-Kimām fi Qiṣṣat Yūsuf 'Alayh al-Salām* daripada sastera Arab dan *Hikayat Nabi Yusuf* daripada sastera Melayu sebagai teks utama kajian. Kajian ini bertujuan membandingkan watak-watak kisah tersebut antara kedua-dua sastera melalui penjelasan tentang aspek-aspek pengaruh dan saling pengaruh antara keduanya, di samping mengenal pasti persamaan dan perbezaan yang terdapat dalam kedua-duanya melalui huraian dan analisis. Kajian ini memfokuskan representasi watak dalam kedua-dua karya terpilih tanpa membuat perbandingan secara terperinci dengan teks al-Quran, di samping mengambil kira kewujudan beberapa unsur Isra'iliyyat dalam kedua-dua teks tersebut. Kajian ini menggunakan pendekatan deskriptif melalui penelitian terhadap dua teks terpilih, selain pendekatan analitikal dalam menganalisis kandungannya. Kajian ini turut memanfaatkan pendekatan perbandingan berdasarkan metodologi aliran Perancis. Hasil penyelidikan menunjukkan bahawa aspek pengaruh dan kesan yang paling menonjol antara kesusasteraan Arab dan kesusasteraan Melayu ialah aspek persamaan yang menonjol dari segi watak utama khususnya dan dalam watak sekunder amnya dengan perbezaan-perbezaan kecil yang menjadi dasar kajian.

Kata kunci: Watak-Watak, Kesusasteraan Arab, Kesusasteraan Melayu, Pengaruh dan Kesan, Perbandingan Kesusasteraan.

المقدمة

تُعدّ قصة نبي الله يوسف عليه السلام من أبرز القصص القرآني التي تحمل أبعاداً تربوية وأخلاقية عميقة، إذ تجسّد قيم الصبر والعفة والثبات في مواجهة الابتلاءات. وقد حظيت هذه القصة باهتمام واسع في التقاليد الأدبية الإسلامية، ولا سيما في الأدبين العربي والملايوي، حيث أُعيدت صياغتها وتوظيفها ضمن سياقات سردية وثقافية مختلفة. كما تعد قصة يوسف عليه السلام نموذجاً فريداً في العرض القرآني الذي يمزج بين الجمال الفني والعمق التربوي، حيث يرى سيد قطب أنّها تمثل قمة التناسق الفني في السرد القصصي الهادف¹.

يهدف هذا البحث إلى إجراء تحليل مقارن يركز حصرياً على بناء الشخصيات في قصة نبي يوسف عليه السلام بين الأدبين العربي والملايوي. وينصبّ الاهتمام الأساسي على دراسة الشخصيات الرئيسية مثل نبي الله يوسف، وزليخا، ونبي الله يعقوب، وإخوة يوسف، من خلال تحليل صفاتها وأدوارها وسماتها النفسية والسلوكية. ويأتي هذا التحديد انسجاماً تاماً مع عنوان البحث الذي يجعل "الشخصيات" محوراً رئيساً للتحليل. وتعتمد الدراسة على تحليل النصين المختارين من كلا الأدبين للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في تمثيل هذه الشخصيات. ويشير البحث في تطور كتابة قصة سيدنا يوسف في التراث العربي إلى أن القصة قد انتقلت من طور الرواية الشفوية إلى طور التدوين المنظم في المخطوطات والكتب. ويُعد كتاب (زهر الكمام) للأوسي نموذجاً بارزاً لهذا التطور، حيث رتب مؤلفه على نظام (المجالس) التي تهدف إلى الجمع بين الوعظ الديني والسرد الأدبي الممتع، مما يجعله مصدراً غنياً للتحليل المقارن. كما يلاحظ أن المفسرين والمؤرخين العرب قد اعتنوا بسرد القصة بكامل تفاصيلها، بينما انصرف الأدباء والشعراء بجلّ اهتمامهم إلى تصوير عاطفة الحب والوجد في شخصية زليخا.²

وتظهر ملامح الاختلاف في بناء الشخصيات من خلال عدد من النماذج؛ ففي حين يركّز الأدب العربي على إبراز البعد الأخلاقي والوظيفي للشخصيات، كما في تصوير شخصية يوسف عليه السلام بوصفها نموذجاً للعفة والصبر، يميل النص في الأدب الملايوي إلى توسيع الأبعاد العاطفية والدرامية، ولا سيما في شخصية زليخا، حيث تُمنح أدواراً

¹ سيد قطب، في ظلال القرآن، ط. 26 (القاهرة: دار الشروق، 1997)، ص 1951-1952.

² عدلي بن يعقوب ورسم بنت دين، "تطور كتابة قصة سيدنا يوسف عليه السلام في التراث العربي"، *Journal of Islam in Asia*، المجلد 17، العدد 4 (ديسمبر 2020)، ص 148-183.

أكثر تفصيلاً. كما يشير البحث إلى أن الأدب الملايوي قد اتسم بتوسّع في بناء الشخصيات مقارنة بالأدب العربي، سواء من حيث إضافة شخصيات ثانوية أو توسيع أدوار بعض الشخصيات داخل البناء السردى. ويُفهم هذا التوسّع في إطار الخصوصية الأدبية والثقافية التي تميز إعادة إنتاج القصص الديني في السياق الملايوي، حيث يتم أحياناً توظيف شخصيات إضافية أو رمزية تخدم تطور السرد وتعزز البعد الحكائي، مع اختلاف درجات التوظيف عن النصوص العربية الأصلية.

ويسعى هذا البحث إلى إبراز كيفية تمثيل الشخصيات في كلا الأدبين، والكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في رسم ملاحظتها، بما يسهم في فهم أعمق لطبيعة التلقي الأدبي لقصة نبي يوسف عليه السلام في سياقات ثقافية متعددة.

عناصر البناء الفني في شخصيات القصة

تقوم قصة يوسف عليه السلام على بناء فني يتمحور حول الشخصية الرئيسة بوصفها مركز السرد ومحرك الأحداث، حيث تتطور شخصيته عبر مراحل الابتلاء المتتابعة من الجب إلى السجن ثم التمكين، بما يكشف عن سمات قيادية وإنسانية متنامية. وتشارك الشخصيات الثانوية في تحريك الأحداث وإبراز ملامح الشخصية الرئيسة من خلال تدرج ظهورها في مسار القصة، بدءاً من الأب والإخوة، مروراً بشخصيات البلاط كالعزيز وامراته والنسوة والسجينين، وصولاً إلى الملك في نهاية السرد.

كما تتداخل الأبعاد الاجتماعية والنفسية في تشكيل الشخصيات، حيث يسهم الحسد والغيرة في إنتاج الصراع، في مقابل الصبر والحكمة التي تميز الشخصية الرئيسة. وتظهر القصة كذلك توظيفاً فنياً للعلاقات بين الشخصيات بما يخدم تطور الحدث ويعمّق البنية السردية. وبذلك تتجلى القصة بوصفها نموذجاً لـ«قصة الشخصية» التي تقوم على تفاعل الشخصيات بوصفها المحرك الأساسي للبناء القصصي.

أوجه الاتفاق في الشخصيات في قصة يوسف بين الأدبين العربي والملايوي

تعد الشخصيات محور القصة الرئيس، فهي تبث الحركة في القصة وتمنحها الحياة. فُسمت الشخصيات في هذا المبحث إلى نوعين حسب ارتباطها بالأحداث: وهي الشخصية الرئيسة، والشخصية الثانوية. أما الشخصية الرئيسة، فهي التي

تشغل بؤرة هذه القصة من بدايتها إلى نهايتها والتي تكون ظاهرة في القصة كما تتمتع بقوة الإرادة وسمو الشخصية وأنها المحرك الرئيس للأحداث. ولا يمكن لأي شخصية أن تكون رئيسة إلا إذا كان المحرك لها في الأحداث حيويًا جدًا.³ تتمثل الشخصية الرئيسة في كلا الأدبين في شخصية سيدنا يوسف عليه السلام، وأما باقي الشخصيات فهم يمثلون الشخصيات الثانوية. وتبيّن الباحثة هذه الشخصيات واحدة تلو الأخرى:

يوسف: الشخصية الرئيسة في الأدبين هو سيدنا يوسف عليه السلام، ويُقدّم بوصفه نموذجًا للأخلاق والعفة والحكمة. ويتصف بالاستقامة وحسن التدبير والقدرة على تأويل الرؤى، كما يظهر دوره الإيجابي في تفاعله مع الأحداث، خصوصًا في مرحلة السجن ودعوته للسجينين. ويتعرض يوسف لسلسلة من الصراعات مع الإخوة وزليخا وزوجها، بما يعكس تطور البناء السردى من الرؤيا إلى الجب ثم السجن فالتمكين. وتبرز الشخصية في النهاية بوصفها محورًا لتجمع الأحداث وانفراج الأزمة وتحقيق الاجتماع الأسري. كما يُلاحظ أن الجمال الجسدي يُقدّم بصورة رمزية غير وصفية مباشرة، بل من خلال انبهار النسوة به.

يعقوب: يمثل شخصية الأب في الأدبين، ويُقدّم بوصفه نموذجًا للصبر والثبات في مواجهة الابتلاء. ويتجلى حضوره من خلال علاقته العاطفية بيوسف وبقية أبنائه، وما يرافق ذلك من حزن وابتلاءات متتالية. وتقوم شخصيته بوظيفة سردية تتمثل في تعزيز البعد الإنساني والوجداني في القصة، كما تسهم في تحريك بعض الأحداث من خلال مواقفه تجاه فقدان يوسف وبنيامين. وتبقى شخصية يعقوب ثابتة من حيث القيم والموقف رغم تغير الظروف المحيطة به. **أم يوسف:** اسمها راحيل. يذكر النص العربي والملايوي أنها توفيت في صغر يوسف.⁴ بينما يدل ظاهر القرآن على بقائها حيّة حتى اجتماع الأسرة في مصر، وهو القول الأقرب.⁵ كما يصوّر النصان العربي والملايوي مشهد مرور يوسف بضرئها في طريقه إلى مصر مع قافلة مالك بن زاعر، رمى نفسه عليه وجعل يبكي ويشكو حزنه إليها.⁶

³ انظر: عادل النادي، مدخل إلى فن كتابة الدراما، ط. 1 (تونس: مؤسسة عبد الكريم بن عبد الله، 1987)، ص 52.

⁴ انظر: الأوسي، عمر بن إبراهيم الأنصاري الأوسي، زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام (بيروت: دار الكتب العلمية، 2003)، ص 33 حيث ذكر أنها توفيت في نفاس بنيامين، ولا يصح حكاية النبي يوسف عن موتها، ومع ذلك يُفهم من سياق القصة أنها ماتت وابناها لا يزالان صغيرين.

⁵ إسماعيل بن عمر بن كثير، تفسير القرآن العظيم، ط. 1 (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997)، ج 2، ص 504.

⁶ انظر: محمد لباي، حكاية النبي يوسف (Petaling Jaya: Buku Fixi Sdn Bhd، 2018)، ص 41، والأوسي، المرجع نفسه، ص 66.

إخوة يوسف: وأما أخوه الأكبر فاسمه يهوذا أو يهوذا في الأدبين.⁷ يوصف بأنه هو أشفق إخوة يوسف له،⁸ و"خير من حكم في الأمور"،⁹ وعند خروجهم من عند أبيهم، تعرض يوسف للضرب على أيدي إخوته فالتجأ نحو يهوذا واستنجد به فأشفق عليه ومنعهم من قتله واقترح لهم بإلقائه في البئر حتى يموت فيه وحده فاتفقوا على ذلك.¹⁰ كما أنه هو الذي يتحمل مسؤولية رعاية إخوته، فعندما حجز بنيامين في مصر لتهمة السرقة،¹¹ خجل من أن يرجع إلى أبيه فاختار البقاء في مصر.¹² اقترح على إخوته أن يهاجموا أهل مصر وأن يقوم هو بمهاجمة الملك وهدده بالإفراج عن بنيامين لأنهم أقوياء. فإن يصرخوا يمت الجميع عند سماع صراخهم.¹³

زوج زليخا: وروي في الأدبين أن زوج زليخا اشترى يوسف من مالك التاجر. وفي حين يشير النص القرآني إلى أنه بيع بثمانٍ بجنس، يصور الأدبان عملية الشراء بثمانٍ باهظ.¹⁴ ونصحها بأن تعامل يوسف معاملة حسنة وأنه ينوي أن يتبناه لأنه ليس لديهما ابن. كما أنه هو الذي كان سبباً في سجن يوسف بعد اتهامه بإغواء زليخا.¹⁵

شخصية زليخا وهي متزوجة: زليخا هي الشخصية المساعدة الرئيسة. اشترى زوجها يوسف وبهرت بجماله وشغفت به حباً، حتى أعماها حبها ليوسف عن غيره، "لا تسمع إلا همسه، ولا تفهم إلا كلماته، ولا تنظر إلا إلى يوسف،"¹⁶ وأخذت تغريه بنفسها واتهمته بمروادتها وأدى ذلك إلى قرار بسجنه.¹⁷

⁷ انظر: يسمى يشهود أو تشهد في مقدمة 'حكاية النبي يوسف' ص13، أو شهبان ص16، وفي نهايتها يسمى يهوذا ص131. والأوسي، المرجع نفسه، ص36.

⁸ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص24، والأوسي، المرجع نفسه، ص36.

⁹ الأوسي، المرجع نفسه، ص286.

¹⁰ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص25، والأوسي، المرجع نفسه، ص37.

¹¹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص125، والأوسي، المرجع نفسه، ص262.

¹² انظر: لباي، المرجع نفسه، ص125، والأوسي، المرجع نفسه، ص289.

¹³ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص128، والأوسي، المرجع نفسه، ص287.

¹⁴ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص66، والأوسي، المرجع نفسه، ص81.

¹⁵ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص83، والأوسي، المرجع نفسه، ص135.

¹⁶ عدلي بن يعقوب وروسما بنت دين، "تطور كتابة قصة سيدنا يوسف عليه السلام في التراث العربي"، *Journal of Islam In*

Asia, Vol 17, No4, December 2020, IIUM

¹⁷ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص62-83، والأوسي، المرجع نفسه، ص81-137.

الطفل الصغير الشاهد: هي الشخصية التي برزت في حادثة المراودة التي وقعت أثناء غياب زوج زليخا، وقد أُسند إليها دور الشهادة في إثبات براءة يوسف عليه السلام. وقد اختلفت الروايات في تحديد طبيعتها؛ فبعضها يصورها في هيئة طفلٍ صغيرٍ أنطق بقدرة إلهية ليشهد بالحق كما يصورها الأدبان العربي والملايوي.¹⁸ بينما تذهب روايات أخرى إلى أنه شاهدٌ ذو حكمة. ويُفهم هذا التنوع في إطار اختلاف المعالجات السردية للشخصية في المصادر الأدبية.

النساء المصريات: عندما شاع الخبر عن مراودة زليخا لعبيدها، وصار يتناقل من هنا وهناك، تأثرن به وتعجبن من أمرها، وشتمنها وتكلمن عليها. وحين سمعت بحديثهن عنها، قامت بدعوتهن إلى قصرها مكيدة ومكرًا بهن وانتقامًا منهن. فأتين ملبيات الدعوة وأعطت كل واحدة منهن سكينًا وأمرت يوسف بالخروج عليهن. فلما رأينه، أعظمن شأنه، وجعلن يقطعن أيديهن مندهشات برويته دون أن يشعرن بالآلام الجراح من ذهولهن بجماله. فعاتبتهن زليخا ولامتهن.¹⁹

السجينان: هما فتیان من خدم الملك، رأيا رؤيًا في منامهما، وطلبا من يوسف أن يفسر لهما رؤيتهما، ودعاهما إلى الإسلام وفسر لهما بما علمه إياه الله. وكان تفسير الرؤى التي رآها الفتیان أن أحدهما سيخرج من السجن ويصبح قريبًا من الملك حيث أصبح ساقيه الخاص، وأن الآخر سيقتل ثم يصلب، وأوصى يوسف للذي سيصبح قريبًا من الملك أن يذكره أمام الملك بالخبر، فنسي حتى رأى الملك رؤيًا وطلب من وزرائه تفسيرها ولكنهم لم يتمكنوا فتذكر الساقى يوسف فيعود إليه في تفسير رؤيا الملك.²⁰

صواع: "هو إناء من ذهب مرصع بجواهر، وكان الله قد أعطاه معجزة فيه يعلمه -إذا نقره- بالصادق والكاذب،"²¹ ويطلع به على الغيب، ويشرب به إذا عطش،"²² و"كانت هذه الصفة تعرف منه وتذكر بين الناس."²³ يستخدمه يوسف بوصفه أداة لقياس الطعام وقد أُضفيت عليه في بعض المعالجات الأدبية صفات رمزية أو

¹⁸ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 77، والأوسي، المرجع نفسه، ص 105.

¹⁹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 82، والأوسي، المرجع نفسه، ص 122.

²⁰ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 86-94، والأوسي، المرجع نفسه، ص 138-158.

²¹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 130، والأوسي، المرجع نفسه، ص 262.

²² الأوسي، المرجع نفسه، ص 263.

²³ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 207.

عجائبية، حيث يُصوّر أحياناً على أنه وسيلة لاكتشاف الصادق من الكاذب عبر النقر أو إصدار صوت. وكان أحب الأشياء وأعزها على يوسف.²⁴ استعمله بأن نقره وأدناه من أذنه، وأصغى إليه أو نقره نقرة حتى يُسمع طنين عال ليعلم الكاذب من الصادق ممن قابله.²⁵ كما يذكر الأدب الملايوي وجود شخصية اسمه أفلح تقوم باستخدامه في هذا السياق الرمزي. قام بنقر الصواع بسوطه ثلاث مرات فأخرج طنيناً وتكلم بكلام يفهمه السامع.²⁶ ويُفهم هذا التوظيف بوصفه عنصرًا سرديًا يهدف إلى تطوير الحدث وإبراز ذكاء يوسف في التدبير، دون اعتباره أداة لعلم الغيب، وإنما ضمن إطار الحيلة السردية في القصة.

قميص يوسف: أصبحت أقمصه يوسف 'شخصية ذات مكانة' أيضًا. له ثلاثة أقمص، الأول منها يلطخه إخوته بالدماء دليلاً على أكل الذئب - أو النمر - ليوسف.²⁷ وقميص يوسف الثاني دليل على براءة يوسف من اتهام زليخا له.²⁸ كانت تسابقه وتسحب قميصه من الخلف فتمزق. والقميص الثالث تم إرساله إلى أبيه شفاءً لبصره.²⁹ فبما أن الصواع وقميص يوسف من الجمادات إلا أنهما قد أديا دورًا مهمًا في هذه القصة. فلذلك أوردتهما الأدبان ليكونا عنصرين سرديين مؤثرين في تطور الأحداث.

خصائص الشخصيات المتشابهة بين الأديين

أولاً: يتجاوز عدد الشخصيات في القصة أكثر من عشرين شخصية، مما يضيف على أحداثها طابعًا من التشويق والإثارة. وتغلب الشخصيات ذات الأدوار السلبية على الشخصيات الطيبة في كلا الأديين. ومن أبرز الشخصيات الطيبة الواردة فيهما سيدنا يعقوب، وسيدنا يوسف، وبنيامين، وملك مصر، في حين تتمثل الشخصيات ذات الأدوار السلبية في إخوة يوسف وزليخا.

²⁴ انظر: الأوسي، المرجع نفسه ص 263.

²⁵ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 130، والأوسي، المرجع نفسه، ص 209.

²⁶ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 130.

²⁷ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 27، والأوسي، المرجع نفسه ص 48.

²⁸ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 78، والأوسي، المرجع نفسه ص 106.

²⁹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 135، والأوسي، المرجع نفسه، ص 308.

ثانيًا: جميع الشخصيات في القصة لا تتعرض للعقاب، بل تنتهي إلى التوبة والرجوع عن أخطائها وذنوبها. وتتمثل وظيفة هذه الشخصيات في إبراز الصفات الحمودة التي تتحلى بها الشخصيات الطيبة. ومن أبرز هذه الشخصيات في قصة سيدنا يوسف في الأدبين إخوة يوسف، تليهم زليخا؛ فقد كذب الإخوة أباهم، كما خانت زليخا زوجها، ثم تابعت أخطاؤهم وافتراءاتهم في محاولة لإخفاء أفعالهم والتستر عليها.

ثالثًا: وهذه الشخصيات ليست شريرةً بطبيعتها، وإنما وقعت في الخطأ نتيجة ضعفها النفسي واستسلامها لأهوائها. فهي لا ترتكب الأخطاء لأنها شخصيات سيئة في أصلها، بل لأن الخطأ الأول يدفعها إلى ارتكاب أخطاء أخرى للتستر عليه.

ويتضح ذلك في شخصية زليخا؛ فقد كانت تُحسن معاملة يوسف، غير أنها عجزت عن السيطرة على شهوتها حين تأثرت بجماله، فسعت إلى مرادته وإغرائه. ولما خافت انكشاف أمرها، دعت النسوة ليشهدن جمال يوسف الفائق، ثم دفعت زوجها إلى التآمر معها من أجل سجن يوسف. والأمر نفسه ينطبق على إخوة يوسف؛ فقد كانوا يتولون رعاية الأسرة والمحافظة على مصالحها، إلا أنهم لم يستطيعوا التغلب على مشاعر الحسد والحقد تجاه يوسف، فاتفقوا على التخلص منه. ثم لجؤوا إلى خداع أبيهم، مدّعين أن الذئب - أو النمر في بعض الروايات - قد افترسه، وظلوا متمسكين بكذبهم حتى التقوا بيوسف بعد أن أصبح عزيز مصر خلال سنوات الجذب والقحط، فعندئذٍ اعترفوا بخطئهم وتابوا عما اقترفوه. وكذلك زوج زليخا كان رجلاً ثريًا محسنًا لا يبخل في إنفاق ثرواته³⁰ لشراء يوسف وأخذه ابنًا بالتبني، بل أوصى زوجته برعايته رعاية جيدة. ولكن من أجل الحفاظ على كرامته وكرامة زوجته، انتهى به الأمر إلى سجن يوسف على الرغم من علمه أن يوسف بريء.³¹

رابعًا: وتظهر في الأدبين شخصيات تعجز عن السيطرة على مشاعرهما وانفعالاتهما، مما يؤثر في تصرفاتها ومواقفها. ومن أبرز هذه الشخصيات سيدنا يعقوب عليه السلام، الذي لم يستطع كتمان شوقه وحزنه على يوسف حتى ابيضت عيناه من كثرة البكاء. وكذلك إخوة يوسف الذين دفعتهم مشاعر الغيرة والحسد إلى إلقاءه في البئر. كما تتجلى هذه الحالة في شخصية زليخا، التي عجزت عن السيطرة على مشاعر الحب والإعجاب، فسعت إلى مرادة يوسف بعيدًا عن زوجها. وكذلك النساء المصريات اللاتي لم يستطعن إخفاء دهشتهم عند رؤية جمال يوسف، فقطعن أيديهن من

³⁰ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 99، والأوسي، المرجع نفسه، ص 81.

³¹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 83، والأوسي، المرجع نفسه، ص 135.

شدة الانبهار. وينطبق الأمر أيضاً على زوج زليخا، إذ إن شدة تعلقه بزوجته جعلته متساهلاً تجاه تصرفاتها، بل شاركها في التآمر على سجن يوسف. وكذلك السجين الذي أُفرج عنه، فقد غلب عليه الفرح والسرور حتى نسي وصية يوسف عليه السلام.

خامساً: وقد طرأت تحولات واضحة على بعض هذه الشخصيات مع مرور الزمن ونضج عقولها، مما أسهم في تغير مواقفها وتصرفاتها. فقد كان إخوة يوسف في مرحلة المراهقة حين ألقوه في البئر بدافع الغيرة والحسد، ثم أصبحوا أكثر نضجاً عندما قدموا إلى مصر في سنوات الجفاف والقحط، الأمر الذي جعلهم أكثر التزاماً بوعدهم لأبيهم بالحفاظ على بنيامين وعدم التفريط فيه. كما اعترفوا بخطئهم مباشرة أمام يوسف حين كشف لهم حقيقة أمره وذكّرهم بما اقترفوه في حقه. وكذلك زليخا، فقد تبدلت حالها بعد وفاة زوجها وتقدمها في السن، إذ أدركت خطأها وتابت عن محاولتها إغواء يوسف عليه السلام.

سادساً: وفي نهاية المطاف، انكشفت أخطاء جميع الشخصيات ذات الأدوار السلبية، فلم تبقى أفعالهم خفية إلى الأبد. فقد افْتُضِح أمر زليخا وكُشِف ما قامت به تجاه يوسف، كما ظهرت حقيقة إخوة يوسف واعترفوا بخطئهم في نهاية الأمر.

أوجه الاختلاف في الشخصيات بين الأدبين العربي والملايوي

هناك شخصيات مذكورة في الأدب العربي وليست واردة في الأدب الملايوي، وكذلك العكس. وتقوم الباحثة بالتفريق بين شخصيات قصة يوسف في الأدب العربي وبين شخصيات قصة يوسف في الأدب الملايوي. ثم تتطرق إلى الشخصيات الموجودة في الأدبين مع فروق يسيرة.

أما الشخصيات الموجودة في الأدب العربي فقط، فهي يعقوب، وروبييل، وشمعون، وأعرابي بدوي، وقهرمانا يوسف وترجمانه. وأما الشخصيات الموجودة في الأدب الملايوي فقط، فهي أم تشهود، وسيدنا هود، وملك القدس. وأما الشخصيات الموجودة في الأدبين مع فروق بسيطة فهي أبناء سيدنا يعقوب، وبنيامين، ومالك التاجر، والحبشي، وزليخا وأبوها ملك تيماس، وملك مصر، وعزيز مصر، وتمر وذئب، ونديمة زليخا، والقهرمان المصري والبواب، وإفراثيم أو إفراثيم، وجبريل، وكبيري.

شخصيات قصة يوسف الموجودة في الأدب العربي فقط

سيدنا يعقوب: تُقدّم شخصية يعقوب في الأدب العربي بوصفها مرتبطة مباشرة بسياق تمهيدي لقصة يوسف عليه السلام، حيث يُفصّل النص مراحل من حياته قبل ولادة يوسف، بما في ذلك علاقته بوالديه وتوأمه عيص، ثم انتقاله لاحقًا إلى خاله وزواجه وتكوّن أسرته.

وتقوم هذه الشخصية بوظيفة سردية تمهيدية تهدف إلى ربط خلفية يعقوب بمسار النبوة في القصة، مع التركيز على طبيعة الاختيار والابتلاء في حياته. ويُلاحظ أن هذا التفصيل في السيرة السابقة ليوسف لا يرد بهذا الشكل في الأدب الملايوي، مما يعكس اختلافًا في توسيع الخلفية السردية للشخصيات بين النصين.

روبيّل: تُقدّم شخصية روبيّل في الأدب العربي بوصفه أحد إخوة يوسف من جهة الأب، وتُسند إليه أدوار تتعلق برعاية يوسف في بعض مراحل القصة، إضافة إلى تدخلات في مسار الأحداث داخل البناء السردية. وتبرز وظيفته السردية في ربط بعض المواقف الإجرائية مثل المراسلات أو نقل الرسائل بين الشخصيات،³² بما يسهم في توسيع حركة الحدث وتعميق تفاعلات الإخوة داخل القصة. ويُلاحظ أن هذا التوسّع في رسم الشخصية يأتي ضمن الطابع التخيلي للنص العربي، دون أن يكون من العناصر الثابتة في الأصل القصصي.

شمعون: تُذكر شخصية شمعون في سياق سردي يرد فيه ضمن مجموعة إخوة يوسف أثناء رحلتهم إلى مصر في زمن القحط، حيث يظهر ضمن الأحداث المرتبطة بدخولهم على يوسف عليه السلام وتفاعلهم معه دون معرفته³³. وتتمثل وظيفته السردية في كونه جزءًا من بناء جماعة الإخوة التي تُسهم في تحريك الحدث وتطوير مسار الصراع، كما يُستخدم في الرواية العربية لتجسيد توزيع الأدوار داخل هذه الجماعة بما يخدم تصعيد الأحداث. ويأتي حضوره ضمن إطار توسيع السرد الأدبي لشخصيات الإخوة في الرواية.

أعرابي بدوي: شخصية ثانوية ظهرت في بعض النص العربي، حيث يُصوّر يوسف عليه السلام بعد استقراره في مصر وهو يلتقي برجلٍ أعرابي قادم من موطنه القديم. ويؤدي هذا الأعرابي دور الوسيط في نقل أخبار يعقوب عليه

³² انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 244

³³ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 208

السلام إلى يوسف، إذ يخبره بحزن أبيه الشديد وبكائه المستمر لفقدته، كما ينقل رسالة يوسف وأخباره إلى أبيه. وثقهم هذه الشخصية بوصفها عنصرًا سرديًا يربط بين يوسف وأسرته، ويسهم في تعزيز البعد العاطفي في القصة.³⁴

قهرمانا يوسف: قهرمانا يوسف: تذكر بعض الروايات الأدبية أن يوسف عليه السلام عيّن مشرفين على توزيع الطعام، أحدهما قبطي والآخر مصري. وكان القبطي يتولى بيع الطعام لأهل مصر دون السؤال عن أسمائهم، بينما يتولى المصري بيع الطعام للغرباء مع الاستفسار عن خلفياتهم وإبلاغ يوسف بأمرهم قبل إتمام البيع. وقد قام هذا المشرف بمهمته عندما قدم إخوة يوسف إلى مصر، فأحسن استقبالهم كما أمر بذلك.³⁵

ترجمان يوسف: قام الترجمان بترجمة كلام ملك مصر -وهو يوسف الذي يتكلم بلغة أهل مصر- لإخوته كما قام بترجمة كلام إخوة يوسف العبرانيين له. نصب يوسف الترجمان "لئلا يفطنوا إليه ويعرفوه."³⁶ وهو الذي قام بتذكيرهم عندما أرادوا الرجوع إلى كنعان بإبلاغ سلام ملك مصر إلى أبيهم.³⁷

شخصيات قصة يوسف الموجودة في الأدب الملايوي فقط

أم تشهود: شخصية لا تظهر إلا في الأدب الملايوي لقصة يوسف عليه السلام، حيث تُصوّر بوصفها المرأة التي تنقلت إليها أخبار رؤيا يوسف ثم نقلتها إلى أبناء يعقوب، مما أسهم في تصاعد مشاعر الحسد تجاه يوسف داخل السرد الملايوي.³⁸ ويلاحظ أن هذه المعالجة تختلف عن التصوير القرآني الذي يرتبط فيه حسد الإخوة بحسب تصورهم -بمكانة يوسف الخاصة عند أبيه ومحبة يعقوب له، وهو ما شكّل دافعًا رئيسًا للصراع في السرد القرآني.

³⁴ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 84-89.

³⁵ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 206.

³⁶ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 208.

³⁷ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 213.

³⁸ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 16، روسما بنت دين، وعدلي بن يعقوب، ومحمد أنوار بن أحمد، "قصة سيدنا يوسف عليه السلام

بين الأدبين العربي والملايوي: دراسة مقارنة"، *Chapter In Book: Isu-Isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistic Arab*, Dan Ketamadunan, Vol2, Kolej University Islam Antarabangsa, Fakulti Pengajian Peradaban Islam (2021): p180.

سيدنا هود: شخصية النبي هود موجودة فقط في الأدب الملايوي. أمره جبريل باستقبال سيدنا يوسف في البئر الذي ألقى يوسف فيه.³⁹ فذهب وزرع عشر شجرات رمان غذاء يوسف، وأشعل مشعلاً لإضاءةه. وما إن زُمي يوسف فيه، حتى حياه هود بامتنان، وقبّله ثلاث مرات ولفظ أنفاسه. وصلى الملائكة على جنازته، وبقي يوسف وحده في البئر.⁴⁰

ملك القدس: شخصية ترد في الأدب الملايوي فقط، ويقوم دورها على إبراز المكانة الاستثنائية ليوسف عليه السلام قبل وصوله إلى مصر، حيث يُظهر السرد تعلق الملوك به وتعظيمهم لشأنه. وتُسهم هذه الشخصية في تعزيز البعد العجائبي والاحتفائي في البناء السردى الملايوي، من خلال ربط شخصية يوسف بمظاهر التبجيل والكرامات.⁴¹

الشخصيات الموجودة في الأدبين مع اختلافات يسيرة

أبناء سيدنا يعقوب: يختلف الأدب العربي والملايوي في عدد أبناء يعقوب وأسمائهم. ففي الأدب العربي يُذكر أنهم اثنا عشر ذكراً إضافة إلى بنت،⁴² بينما في الأدب الملايوي يُذكر أحد عشر ذكراً وبنت.⁴³ كما تختلف الأسماء بين النظامين السرديين، حيث يعكس كل منهما إعادة تشكيل أنساب الإخوة بما يخدم البناء الحكائي لكل نص. ويُلاحظ أن هذا الاختلاف لا يمسّ جوهر القصة بل يتعلق بالتفاصيل السردية الثانوية.

بنيامين: يظهر بنيامين في الأدب العربي بوصفه الأخ الشقيق الأصغر ليوسف،⁴⁴ بينما يصوّره الأدب الملايوي بوصفه شخصية أنثوية.⁴⁵ ويؤدي في كلا الأدبين دوراً محورياً في مرحلة دخول الإخوة إلى مصر، حيث يُستخدم وجوده كعنصر اختبار وكشف في تطور الحدث السردى، خصوصاً في سياق احتباسه أو إلحاقه بالقافلة.

³⁹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 26.

⁴⁰ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 26.

⁴¹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 45-49.

⁴² انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 87

⁴³ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 14

⁴⁴ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 33

⁴⁵ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 14

في مشهد دخول الإخوة إلى مصر، يبرز اختلاف في طريقة تقديم الأسماء والأدوار بين الأدبيين. ففي الأدب العربي يُستخدم نظام الترجمان والحوار غير المباشر لحجب هوية يوسف، بينما في بعض المعالجات السردية يُفصّل في أسماء الإخوة ووظائفهم داخل المشهد، مثل القرعة أو الاحتجاز، بوصفها أدوات لتطوير الحبكة وإدارة التوتر السردية.

مالك التاجر: شخصية مالك التاجر موجودة في كلا الأدبين، واسمه في الأدب العربي هو مالك بن دعر الخزاعي،⁴⁶ واسمه في الأدب الملايوي هو مالك بن دعوار،⁴⁷ وهو الذي يشتري يوسف من إخوته الغيورين. ويضيف الأدب الملايوي لمالك التاجر رؤيا تسبق لقاءه بيوسف، بما يمنح الشخصية بعداً قدرياً واستباقياً، ويهيئ المتلقي لأهمية يوسف المستقبلية داخل السرد.⁴⁸ هذا الحلم غير وارد في الأدب العربي.

اتفق الأدبان في أن خادم مالك التقط يوسف من البئر وأتى به إليه. وكان إخوته يتبعونه، فأقبلوا إلى مالك وادّعوا أن يوسف عندهم قد أبق منهم وتوارى في البئر، وعرضوا له ببيعه بعشرين درهماً،⁴⁹ ووافق مالك واشترطوا عليه أن يوثقه أشد الوثاق.⁵⁰ وباعه مالك إلى عزيز مصر بأعلى ثمن،⁵¹ إلا أنه طلب من العزيز أن يرد يوسف إليه فرفض، فطلب من يوسف أن يدعو له، فدعا له بكثرة الولد.⁵²

خادم مالك التاجر: يختلف الأدب العربي والملايوي في تسمية خادم مالك التاجر. ففي الأدب الملايوي يُسمّى حبشي، بينما في الأدب العربي يُسمّى بشار أو بشراي، ويُنسب إليه إخراج يوسف من البئر وتسليمه لمالك.⁵³ ويُستخدم هذا الخادم بوصفه شخصية وسيطة في حركة انتقال يوسف من البئر إلى مرحلة البيع، مع توظيفه سردياً لإبراز التحول في مسار الحدث دون تغيير جوهر القصة.

⁴⁶ انظر: المرجع نفسه، ص 62.

⁴⁷ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 34.

⁴⁸ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 34-36.

⁴⁹ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 64، وأما في حكاية النبي يوسف، فاشترته بثمانية عشر درهماً ص 41.

⁵⁰ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 41، الأوسي، المرجع نفسه، ص 63.

⁵¹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 66، الأوسي، ص 81.

⁵² انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 68، الأوسي، المرجع نفسه، ص 83.

⁵³ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 14، والأوسي، المرجع نفسه، ص 63.

زليخا وأبوها ملك تيماس: تظهر شخصية زليخا في كلا الأدبين، غير أن الأدب الملايوي يتوسع في تقديم خلفيتها قبل لقاءها بيوسف عليه السلام، من خلال سلسلة من الأحلام المرتبطة برجل وسيم يُقدَّر أن يكون زوجها.⁵⁴ ويسهم هذا التوظيف السردي في تهيئة الشخصية درامياً وتكثيف عنصر الترقب في القصة. كما يبرز دور الأب والنديمة في دعم تطور الحدث داخل البناء الحكائي الملايوي مقارنة بالعرض العربي الأكثر اختصاراً.

ملك مصر: يبدأ دور شخصية ملك مصر وهو الريان بن الوليد في الأدب العربي عندما أذن لزليخا أن تسجن غلامها العبراني وهو يوسف. ثم اختفى دوره لفترة حتى رأى في منامه رؤيا عجيبة وطلب من منجميه تأويله ولم يقدروا عليه وأشار ساقيه إلى يوسف.⁵⁵ بينما الأدب الملايوي قد مزج شخصية ملك مصر بشخصية زوج زليخا وجعلهما شخصاً واحداً. تزوج الملك بزليخا لأنها طلبت يده بعد أن رأت في منامها أنها تزوجت بملك مصر.⁵⁶ هو الذي اشترى يوسف من مالك التاجر، كما أنه هو الذي زج يوسف في السجن، ثم رأى رؤيا عجيبة قام بتفسيرها يوسف فحرره وعينه ملكاً لمصر.

عزيز مصر: لقب لرئيس وزراء مصر أي زوج زليخا، واسمه في الأدب العربي هو قطاير. هذه الشخصية تمثل الشخص الثاني بعد الملك الريان بن الوليد في مصر. هو "قهرمان الملك، وصاحب جيوشه، والمتولي على خزائنه".⁵⁷ وهذه الشخصية تلعب دور الملك في الأدب الملايوي ويسمى ملك عزيز.⁵⁸

الحيوان الذي أتهم بأكل يوسف: يختلف الأدبان في تحديد الحيوان؛ فالذئب يرد في الأدب العربي،⁵⁹ بينما يحضر النمر في الأدب الملايوي.⁶⁰ ويؤدي هذا الحيوان وظيفة سردية تتمثل في نفي التهمة عن نفسه، بما يكشف كذب إخوة يوسف ويزيد من تعاطف المتلقي مع الشخصية الرئيسية. كما يعكس حضور النمر في الأدب الملايوي الميل إلى توسيع العناصر العجائبية والرمزية في السرد.

⁵⁴ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 55-58

⁵⁵ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 157.

⁵⁶ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 61.

⁵⁷ الأوسي، المرجع نفسه، ص 81.

⁵⁸ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 106.

⁵⁹ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 49.

⁶⁰ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 34.

نديمة زليخا: تختلف وظيفة نديمة زليخا بين الأدب العربي والملايوي. ففي الأدب الملايوي تُقدّم بوصفها شخصية استشارية ترافق زليخا وتوجّهها في قراراتها العاطفية، مثل تهدئتها وتوجيهها نحو الصبر وانتظار تحقق رؤيا الزواج.⁶¹ أما في الأدب العربي فتبرز ضمن سياق سردي مختلف يرتبط بإعداد "بيت القيطوم" ومساعدة زليخا في تهيئة المكان لمحاولة مراودة يوسف.⁶² وتؤدي النديمة في كلا التصورين دورًا مساعدًا، لكنه يتغير من وظيفة نفسية-توجيهية في الملايوي إلى وظيفة تنظيمية داخل مشهد الإغواء في العربي، بما يعكس اختلاف بناء الحدث السردى بين النصين.

القهرمان المصري أو البواب: نصبه يوسف ببيع الطعام للغرباء في الأدبين. قام بإعلام يوسف عن دخول عشرة إخوة لطلب الميرة من بلد كنعان فكلفه يوسف بإنزالهم منزلًا حسنًا ففعل وبعث إليهم بطعام كثير طيب.⁶³ وأضاف الأدب الملايوي دوره في إدخال الصواع في رحل بنيامين. فبعد أن قام باكتيال حنطة إخوة يوسف، وإدخال الصواع في رحل بنيامين، وشد رؤوس أوعيتهم وتسليمها لهم وأرادوا الخروج، صرخ البواب أن الصواع مفقود.⁶⁴

إفرائيم أو إفرايم: ترد هذه الشخصية في الأدبين مع اختلاف في أدوارها، إذ ترتبط في الأدب العربي بمرافقة يهوذا وتهدئة غضبه أحفاد يعقوب،⁶⁵ بينما يتوسع الأدب الملايوي في توظيفها داخل أحداث لاحقة متعلقة بوفاة يوسف ودفنه.⁶⁶ وتكشف هذه المعالجة عن ميل السرد الملايوي إلى توسيع أدوار الشخصيات الثانوية ومنحها وظائف إضافية داخل البناء الحكائي.

جبريل: يظهر جبريل عليه السلام في الأدبين بوصفه شخصية غيبية مساندة، إلا أن دوره يختلف من حيث الاتساع والتفصيل. ففي الأدب العربي يُنسب إليه عدد من الأحداث التفسيرية والتوجيهية المرتبطة بسيرة الأنبياء، مثل توجيه بعض مواقف يعقوب، ومساندة يوسف في البئر والسجن، إضافة إلى دوره في إيصال البشارات وتثبيت النبي في مراحل الابتلاء.⁶⁷ أما في الأدب الملايوي فتتقلص بعض هذه الأدوار أو تُعاد صياغتها ضمن سياقات مختلفة، مع

⁶¹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 63.

⁶² انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 101

⁶³ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 197.

⁶⁴ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 124.

⁶⁵ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 287.

⁶⁶ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 128-129.

⁶⁷ انظر: الأوسي، المرجع نفسه، ص 20

إضافة وظائف سردية أخرى لا تظهر في النص العربي. وفي كلا الأدبين يشترك جبريل في كونه عنصر دعم إلهي يُسهم في توجيه مسار الأحداث، لكن بدرجات متفاوتة من التوسّع السردى وتنوع الوظائف.

أمين صندوق يوسف: تختلف تسمية هذه الشخصية بين الأدب العربي والملايوي، حيث تُعرف في الأدب العربي باسم بشير، وهو رسول يوسف إلى يعقوب ومبشّر بلقاء الأسرة،⁶⁸ بينما تُسمّى في الأدب الملايوي كبيرى ويوسّع دوره ليشمل مرافقة يعقوب وأهله إلى مصر.⁶⁹ وتتمثل وظيفته في كلا الأدبين في نقل الرسالة أو القميص وإحداث نقطة التحول في نهاية القصة عبر اجتماع الأسرة وعودة البصر ليعقوب، مما يجعله شخصية وسيطة في تحقيق الفرج وإتمام خاتمة السرد.

جدول رقم 1: الشخصيات في قصة سيدنا يوسف في الأدب العربي والأدب الملايوي

الشخصيات الموجودة في الأدبين مع فروق يسيرة	الشخصيات الموجودة في الأدب الملايوي فقط	الشخصيات الموجودة في الأدب العربي فقط	الشخصيات الموجودة في الأدبين	الشخصيات	
			/	يوسف	1
			/	يعقوب	2
			/	أم يوسف (راحيل)	3
			/	إخوة يوسف (يهودا)	4
			/	زوج زليخا	5
			/	زليخا المتزوجة	6
			/	الطفل الصغير الشاهد	7
			/	النساء المصريات	8

⁶⁸ انظر: الأوسي، المرجع نفسه ص 311

⁶⁹ انظر: لباي، المرجع نفسه، ص 135-136.

الشخصيات الموجودة في الأدبين مع فروق يسيرة	الشخصيات الموجودة في الأدب الملايوي فقط	الشخصيات الموجودة في الأدب العربي فقط	الشخصيات الموجودة في الأدبين	الشخصيات	
			/	السجينان	9
			/	الصواع	10
			/	القميص	11
		/		يعقوب قبل الزواج	12
		/		إخوة يوسف (روبيل)	13
		/		إخوة يوسف (شمعون)	14
		/		أعرابي بدوي	15
		/		قهرمانا يوسف	16
		/		ترجمان يوسف	17
	/			أم تشهود	18
	/			هود	19
	/			ملك القدس	20
/				أبناء يعقوب	21
/				بنيامين	22
/				مالك التاجر	23
/				خادم مالك التاجر	24
/				زليخا زبوها ملك تيماس	25

الشخصيات الموجودة في الأدبين مع فروق يسيرة	الشخصيات الموجودة في الأدب الملايوي فقط	الشخصيات الموجودة في الأدب العربي فقط	الشخصيات الموجودة في الأدبين	الشخصيات	
/				ملك مصر	26
/				عزيز مصر	27
/				الحيوان الذي أتهم بأكل يوسف	28
/				نديمة زليخا	29
/				القهرمان المصري أو البواب	30
/				إفرائيم أو إفرايم	31
/				جبريل	32
/				أمين صندوق يوسف	33

جدول رقم 2: اختلافات يسيرة في شخصيات قصة يوسف بين الأدب العربي والأدب الملايوي

الأدب الملايوي	الأدب العربي	الشخصيات	
أبناء سيدنا يعقوب الذكور: 11 وبنت واحدة اسمها بنيامين	أبناء سيدنا يعقوب الذكور: 12 وبنت واحدة لم يذكر اسمها	أبناء يعقوب	1
أخت كبرى ليوسف	آخر عنقود أبناء سيدنا يعقوب	بنيامين	2
مالك بن دعور، انتظر لقاء يوسف منذ أن رأى في منامه رؤيا عجيبة	مالك بن دعر الخزاعي	مالك التاجر	3

الأدب الملايوي	الأدب العربي	الشخصيات	
اسمه حبشي، سحب يوسف من البئر وراقبه طوال السفر إلى مصر	الخادم الأول والثاني: اسمهما بشار وبشراي، هما سحبا يوسف من البئر الخادم الثالث: اسمه أسود، راقب يوسف في السفر إلى مصر	خادم مالك التاجر	4
هي بنت ملك تيماس، انتظرت يوسف منذ أن رأى يوسف في منامها. زوجة ملك مصر اسمه عزيز	لم يفصل الأدب العربي عن شخصيتها قبل لقائها بيوسف. زوجة عزيز مصر اسمه قطاير	زليخا وأبوها ملك تيماس	5
اسمه عزيز	اسمه الريان بن الوليد	ملك مصر	6
	اسمه قطاير	عزيز مصر	7
نمر	ذئب	الحيوان الذي أتهم بأكل يوسف	8
دورها في الأدب العربي هو في منعها سيدتها من الانتحار	دورها في الأدب العربي هو في بناء بيت يسمى "القيطوم"	نديمة زليخا	9
البواب: دوره في إدخال الصواع في رحل بنيامين	القهرمان المصري: دوره في بيع الطعام للغرباء	القهرمان المصري أو البواب	10
# نام عند يهوذا ولاحظ علامات غضبه ومس ظهره ولم يغضب # دفن أباه في النيل	أخذ بيد يهوذا وهو غضبان على أبيه يوسف	إفراثيم أو إفراثيم	11
اسمه كبير	اسمه بشير	أمين صندوق يوسف	12

الخاتمة

تناولت هذه الدراسة المقارنة أوجه الاتفاق والاختلاف في تصوير الشخصيات في قصة يوسف عليه السلام بين الأدب العربي والأدب الملايوي، بالاعتماد على النصوص التراثية التي تناولت هذه القصة في كلا السياقين. وقد ركزت الدراسة على تحليل بناء الشخصيات الرئيسة والثانوية، من حيث أبعادها النفسية والدينية والاجتماعية، وطريقة توظيفها داخل البنية السردية.

وقد خلصت الدراسة إلى أن أوجه الاتفاق بين الأدبين تتمثل أساساً في وحدة الجوهر العام للشخصيات الرئيسة، وعلى رأسها يوسف ويعقوب عليهما السلام، من حيث القيم الإيمانية، وسمات الصبر والثبات، وتعدد الابتلاءات التي تشكّل مسار السرد. كما يظهر تقارب في تقديم بعض الشخصيات الثانوية مثل الإخوة، وامرأة العزيز، والملك، من حيث أدوارها العامة في تحريك الأحداث وإبراز البعد الأخلاقي للقصة.

في المقابل، تتركز أوجه الاختلاف في التفاصيل السردية وبناء الحكمة وتوسيع أدوار بعض الشخصيات، وهو ما يعكس خصوصية التلقي الأدبي والثقافي في الأدب الملايوي مقارنة بالصادر العربية، إضافة إلى اختلاف آليات التخيل وإعادة بناء الحدث القصصي.

ويُعد هذا التداخل بين الأدبين دليلاً على وحدة المصدر الديني المشترك، مقابل تنوع الصياغة الأدبية وتعدد أنماط السرد، مما أسهم في إثراء التمثيل القصصي للشخصيات. كما توصي الدراسة بضرورة التوسع في الدراسات المستقبلية لتشمل الجوانب الأسلوبية واللغوية والسيمائية، بما يعزز فهم آليات إعادة إنتاج القصص القرآني في الأدب الملايوي، ويُبرز أبعاد التفاعل الحضاري بين الثقافات الإسلامية عبر العصور.

References

فهرس المراجع والمصادر

Al-Āwsī, ʿUmar ibn Ibrāhīm al-Anṣārī. *Zahr al-Kimām fī Qiṣṣat Yūsuf ʿalayhi al-salām*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah, 2003.

Al-Nādī, ʿĀdil. *Madkhal ilā Fann Kitābat al-Dirāmah*. 1st ed. Tunis: Muʿassasat ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd Allāh, 1987.

Al-Najjār, ʿAlā ʿAbd al-Laṭīf al-Sayyid. "Balāghat Taqniyāt al-Sard fī al-Naṣṣ al-Qurʿānī (Sūrat Yūsuf Unmūdhajan)." *Majallat Kulliyat al-Tarbiyah* (Ain Shams University), no. 28, vol. 4 (2022).

Dīn, Rosmā bint, ʿAdlī ibn Yaʿqūb, and Muḥammad Anwār ibn Aḥmad. "Qiṣṣat Sayyidinā Yūsuf ʿalayhi al-salām bayna al-Adabayn al-ʿArabī wa-al-Malāwī: Dirāsah Muqāranah." In *Isu-Isu Kontemporari dalam Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan* [Contemporary Issues in Arabic Linguistic Studies and Civilization], Vol. 2, 180. Selangor: International Islamic University College, Faculty of Islamic Civilization Studies, 2021.

Ibn Kathīr, Ismāʿīl ibn ʿUmar. *Tafsīr al-Qurʿān al-ʿAẓīm*. 1st ed. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah, 1997.

Ibn Yaʿqūb, ʿAdlī, and Rusmā bint Dīn. "Taṭawwur Kitābat Qiṣṣat Sayyidinā Yūsuf ʿalayhi al-salām fī al-Turāth al-ʿArabī." *Journal of Islam in Asia* 17, no. 4 (December 2020).

Labai, Muhammad. *Hikayat Nabi Yusuf*. Petaling Jaya: Buku Fixi Sdn Bhd, 2018

Quṭb, Sayyid. *Fī Zilāl al-Qurʿān*. 26th ed. Cairo: Dār al-Shurūq, 1997.